

Information Fujimino

2018年9,10月号

No. **229**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

住民税を払っていないと
ビザが取れないことも
あります！

若不缴纳住民税的话，
您的签证可能会被拒签！

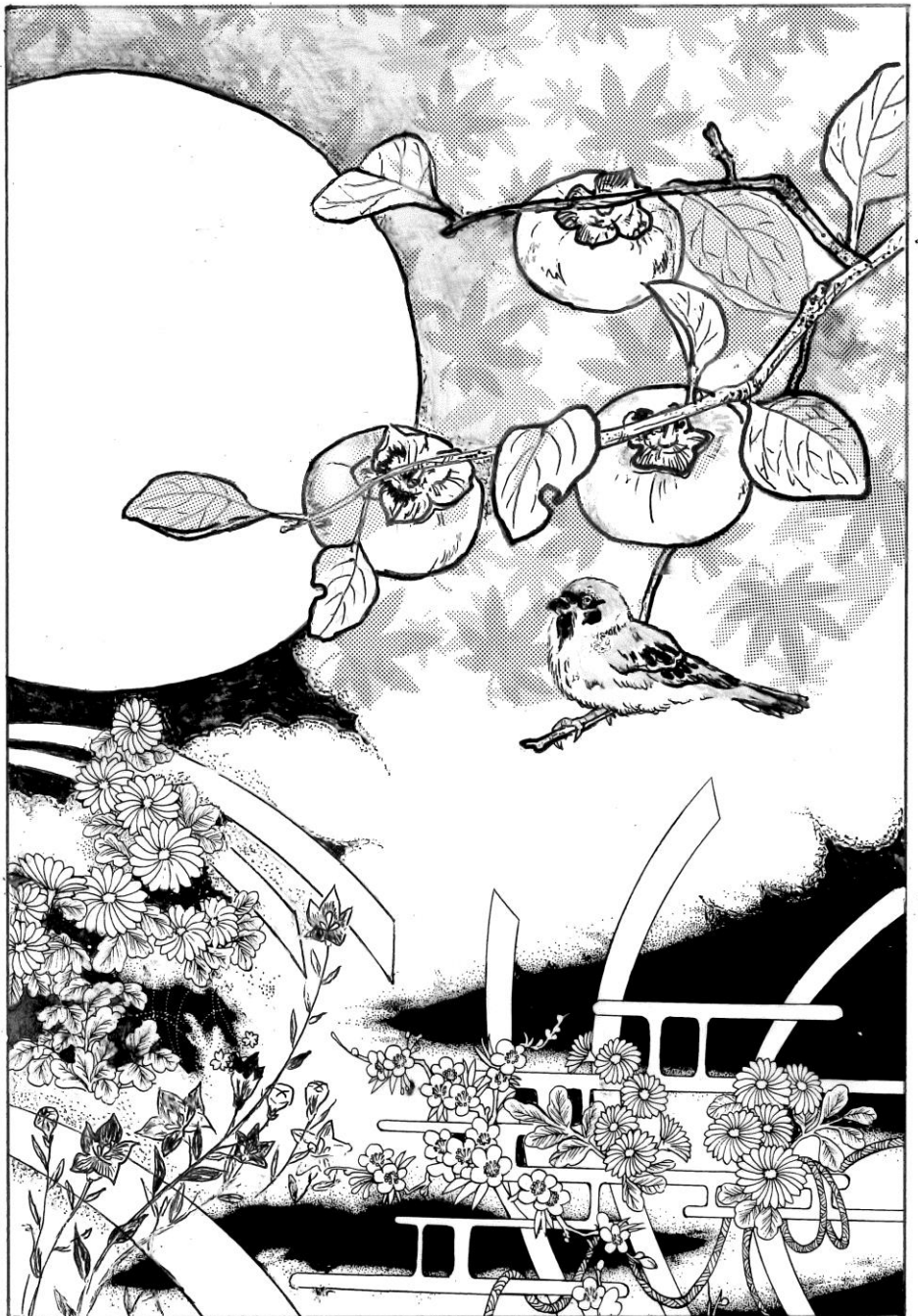
If you don't pay resident
tax, you may not get the
visa in some cases

주민세를 내지않으면
비자가 안나오는 경우도
있습니다！

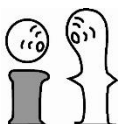
Falta de pagamento do
imposto residencial pode
pode impedir a obtenção do
visto!

Si no pagas los
impuestos, pudiera ser
que te nieguen
la visa.....

Maaaring hindi makakuha
ng visa kung hindi
nagbayad
ng resident tax



かき
表紙イラスト：〈すずめと柿〉 林 由紀子



关于缴纳由市役所寄来的税单和健康保险费单的问题

若不缴纳住民税的话， 您的签证可能会被拒签！



与日本人一样，在日生活的外国人也会收到由市役所寄来的住民税和健康保险费的缴纳单。若您收到了缴纳单，请您一定在期限内缴纳。

若没有在期限内缴纳税金，您会收到督促状（请尽快缴纳税金的通知），还有可能被罚款，格外缴纳延滞金（罚金）。在日本，纳税是我们的义务，绝对不能逃税。

另外，外国人去入国管理局申请签证时，必须提交住民税的課税証明書（课税证明）
和納税証明書（纳税证明）。以前入国管理局需要的收入证明是由公司发行的源泉
徴収票（工资收入的预扣税单）。但是伪造的工资收入预扣税单有很多，收入低并且未
纳税的例子也有。

故现在关于收入的证明改为，需要上交住民税的课税证明和纳税证明。

不拖延税金的缴纳非常重要。若拖延税金的缴纳，拿不出纳税证明的话，签证的审查会受到严重影响，对您非常不利。申请日本人的配偶者等在留资格认定时，若没有纳税的话，有可能会被认为没有维持在日生活的经济能力，被拒签的可能性也有。

日本的医疗体制是「全民医疗保险」，所有国民都加入医疗保险，大家互相帮助。有医疗保险的话，去医院看病时，只需支付 30% 的费用。

您因考虑「住民税昂贵」、「不需要上医院」、「等一下再缴税金」等，未在期限内缴纳税金的话，有可能不能接受公共福利服务。请您正确申报確定申告（自己的收入所得），在期限内纳税。

如果您读不懂由市役所寄来的通知或纳税单，不明白的话，请尽早去市役所或 FICEC 咨询。

您知道都道府县的最低工资（九月）吗？

埼玉 871、东京 958、神奈川 956、大阪 909、爱知 871、千叶 868、京都 856、兵庫 844、静岡 832、三重 820、广岛 818、滋贺 813、北海道 810、栃木・岐阜 800、茨城 796、富山・長野 795、山梨 784、福岡 789、奈良 786、群馬 783、石川・岡山 781、新潟・福井 778、和歌山・山口 777、宮城 772、香川 766、福島 748、島根・徳島 740、山形・愛媛 739、青森・岩手・秋田・鳥取 738、高知・佐賀・長崎・熊本・大分・宮崎・鹿児島・沖縄 737（単位・日元）

每小时最低工资每年提升 3%，将来达到全国平均 1000 日元，是日本政府制定的目标。若日语能力不好的话，工资有可能比最低工资要低。无论什么工作都需要日语。请您一起来学习日语。



富士见市国际交流会「和外国籍朋友一起讨论」

时间
9/15(周六) 11:20~15:30

地点
富士见市民文化会馆
キラリ☆ふじみ



为了增进和外国籍市民的交流，富士见市每年都举办国际交流会「世界的窗户（世界のとびら）」。FICEC 负责和外国籍朋友一起讨论在日生活以及文化的不同点等的策划。请大家到时一定来参加。

还准备了和服试穿的纪念摄影、插花体验、日式大鼓、菲律宾竹舞蹈、太极拳、夏威夷草裙舞、福音合唱等开心的活动。



学习日语的朋友们

『前辈的经验之谈』 韩国 K 女士

25 年前，因为结婚我来到了日本。我会说日语很大源于工作了 15 年。收银员工作开始以后，我和朋友们关系越来越好，聊天也越来越开心。

公司有热情的人也有冷淡的人。虽然上班辛苦，但是我懂得了许多有关日本的事情。通过工作，我学到了在生活中如何理解日本人、如何与日本人交往。学习日语最好的方法是用多用日语和人交流。

为了孩子，请鼓起勇气参加孩子学校的家长会或面谈。孩子考高中时，我没人可商量。如果那时知道 FICEC 的话，我一定会和他们咨询。现在我在 FICEC 日语教室学习日语，和各种各样的朋友交流，心情也舒畅。孩子说我日语变好了，我很开心。

Payment statement for tax and insurance fee from the city hall

**If you don't pay resident tax,
you may not get the visa
in some cases**



Nonnatives who live in Japan may receive payment statement of resident tax and health insurance fee from the city hall, same as Japanese do. When you receive the payment statement, you must pay the fee before the deadline.

If you do not pay until the deadline, you will receive a reminder telling you to pay the money, and you have to pay with additional late payment charge. When you stay in Japan, it is duty to pay tax.

When nonnatives apply for a visa at the Immigration Bureau, they have to submit tax certification of resident tax and tax payment certificate. In the past, tax return forms issued by a company (certification that the tax is paid) is submitted to the Immigration Bureau to certify income. However, they were forged in many cases and they had few income and didn't pay tax actually, in some cases.

Therefore, tax certification of resident tax and tax payment certificate should be submitted to certify the income, currently.

It is important not to fall to pay tax. If you fall to pay tax or could not get documents to certify tax payment, it effects greatly to examination of visa and you may have disadvantageous treatment. In case of application of granting certification of eligibility of spouse of a Japanese National, when you do not pay tax, you may be judged to have no economical ability to maintain living in Japan and may not be granted in some cases.

In Japan, we all get insurance to help each other, which is called national health insurance system. If you get insurance you should only pay 30% of medical care expenditure when you go to a hospital.

If you fall to pay tax because resident tax is expensive, because you don't go to a hospital, or you think you may pay tax afterward, you may become unable to get public service. You should file tax return for sure before deadline and should pay tax.

If you cannot read or do not understand the contents of notification or statement of payment sent from the city hall, come to the city hall or FICEC early.

Minimum wage of each prefecture (as of September) (Unit: Yen)

Saitama 871, Tokyo 958, Kanagawa 956, Osaka 909, Aichi 871, Chiba 868, Kyoto 856, Hyogo 844, Shizuoka 832, Mie 820, Hiroshima 818, Shiga 813, Hokkaido 810, Tochigi 800, Gifu 800, Ibaraki 796, Toyama 795, Nagano 795, Yamanashi 784, Fukuoka 789, Nara 786, Gunma 783, Ishikawa 781, Okayama 781, Niigata 778, Wakayama 777, Yamaguchi 777, Miyagi 772, Kagawa 766, Fukushima 748, Shimane 740, Tokushima 740, Yamagata 739, Ehime 739, Aomori 737, Iwate 737, Akita 737, Tottori 738, Kochi 738, Saga 738, Nagasaki 738, Kumamoto 738, Oita 738, Miyazaki 738, Kagoshima 737, Okinawa 737

The government established a target to raise minimum wage (payment by hour) 3% every year to make the national average to be 1000 yen in the future. If your Japanese is not good enough, the wage may be lower than the average. You will need to learn Japanese to work here. Let's learn reading and writing Japanese language.



Fujimishi International Exchange Forum "Let's talk with nonnative persons"

Date:
September 15 (Saturday)
11:20 to 15:30

Place:
Kirari Fujimi, Fujimi-shi
Community Center



In Fujimi-shi, forum called "A door to the world" is held every year to exchange with nonnative persons. There is a section of FICEC to talk about living in Japan or difference of culture with people of foreign nationalities. Let's enjoy together here.

There are also various sections such as trying fitting of kimono and flower arrangement, performances of Japanese drums, tinikling, Tai Chi, the hula, and gospel.



Advice for those who are learning Japanese Ms. K who came from Korea

I have married 25 years ago and came to Japan. I learned Japanese mainly through working here for 15 years. I started working of operating a cash register and made friends so I could enjoy talking with them.

There were hard times because some persons are good but some are not, so I learn about Japan with difficulties. I learned about Japanese and how to communicate with Japanese, through living and working. I think the best way to learn Japanese is to talk with them.

I found the courage for my child and went to school for my child for the gathering for discussion or meeting with the teacher. I didn't know who to consult at the time of the entrance examination of high school. I thought I could consult with FICEC if I knew it earlier. Now I started to learn Japanese at Japanese language lesson in FICEC. I feel comfortable here because I can talk with many people here. I'm glad because my child says my Japanese is getting better.

시청에서 오는 세금이나 보험료 지불에 대하여

주민세를 내지않으면 비자가 안나오는 경우도 있습니다 !



일본에서 생활하는
외국국적인에게는, 일본인과 동일하게 시청에서
주민세나 건강보험료의 납부서가 옵니다.
납부서가 오면 기한까지 돈을 낼 필요가
있습니다.

기한내에 납부하지 않으면 독촉장 (빨리 돈을
내라는 통지) 이 날라오고 、지연금 (페널티)가
가산되어 납부해야 합니다. 일본에서 살려면

납세는 의무 이므로 도망칠 수 없습니다.

또、외국국적인이 입국관리국에서 비자를 신청할 때、주민세 과세증명서와
납세증명서를 제출해야만 합니다. 이전에는 입국관리국에 제출하는 수입에 대한
증명은、회사가 발행하는 원천징수표 (세금을 낸 것을 증명하는 것) 였습니다.
그러나 그중에는 위조된 것도 많고、실제로는 수입도 적고、납세도 하지않고
있었던 예도 있었습니다.

그래서 현재는 수입에 관한 증명으로서 、주민세 과세증명과 납세증명서의
제출을 요구하게 되었습니다.

납세는 체납 (세금을 안내고 있는 것) 하지 않는 것이 중요하고 、체납을 하거나
납세를 증명하는 서류를 못 받거나 하면、비자심사에 크게 영향을 미쳐、불이익을
당하게 됩니다. 일본인 배우자등의 재류자격인증증명서 교부신청에서는 납세하지
않는 경우、일본에서의 생활을 유지할 만큼의 경제능력이 없다고 판단되어
교부되지 않는 경우도 있습니다.

또、일본은 「국민모두보험」 이라고 해서、전원이 보험에 들어、서로 돕는
시스템으로 되어 있습니다. 보험에 들어있으면 병원에 갔을 때 、의료비는 실비의
30%로 치료받을 수 있습니다.

「주민세가 비싸다」 든지、「병원에 안가니까」 든지 「나중에 내면되지」 라고
생각하고 납세기한이 지나버리면、공적서비스 그 자체를 받을 수 없는 경우도
있습니다. 확실하게 확정신고를 해서、기한내에 납세하도록 명심합시다.

시청에서 오는 통지나 납부서를 읽지를 못하거나、내용을 모를 때는、빨리
시청이나 FICEC 에 상담합시다.

도도후켄의 최저임금 (9 월현재) 을 알고 있습니까?

사이타마 871、동경 958、가나가와 956、오오사카 909、아이치 871、치바 868、교토 856、
효고 844、시즈오카 832、미에 820、히로시마 818、시가 813、홋카이도 810、도치기/기후 800、
이바라기 796、도야마·나가노 795、야마나시 784、후쿠오카 789、나라 786、군마 783、
이시카와·오카야마 781、니가타·후쿠이 778、와카야마야마구치 777,미야기 772,가가와 766、
후쿠시마 748、시마네·쿠시마 740、야마가타·에히메 739、아모모리·이와테 아키타·돗토리 738、
고오치·사가·나가사키·구마모토·오이타·미야자키·가고시마·오키나와 737 (단위·엔) .

정부는 최저임금 (시급) 을 매년 3 %인상해서 장래적으로는 전국평균을 1000 엔으로
한다는 목표를 설정했습니다. 일본어가 불충분한 경우, 임금이 기준이하가 되는 경우가
있습니다. 어떤 일이라도 일본어가 필요합니다. 일본어를 쓰고 읽을 수 있도록 공부합시다.



후지미시국제교류 포럼 「외국국적인과 얘기하자」

일시
9/15(토)11:20~15:30

장소
후지미시민문화회관
키라리☆후지미



후지미시에서는 매년, 외국국적시민과의 교류를 목적으로 하는 포럼 「세계의 문」 을
개최 하고 있습니다. FICEC 는 외국국적인과 일본에서의 생활이나 문화의 차이등에
대해 서로얘기하는 코너를 담당합니다. 여러분 꼭 놀러오세요.

기타, 기모노시작 · 플라워어랜지먼트 · 일본북 · 밤브댄스 · 태극권 · 홀라댄스 · 가스펠등
재미있는 기획을 준비하고 있습니다.



일본어를 공부중인 여러분에게 『선배로부터 어드바이스』 한국의 K 씨의 경우

25 년전에 결혼해서 일본에 왔습니다. 일본어가 는 것은 、15 년정도
일을 한 것이 크다고 생각합니다. 레지일을 하고나서 동료들과
친해지고、회화가 즐거워졌습니다.

직장에는 친절한 사람도 쌀쌀한 사람도 있어서 어려운 적도 있었습니다만, 고생하면서
일본을 배울 수 있었습니다. 일본인에 대해서도 일본인과의 대응도、일을 통해 생활속에서
배웠습니다. 일본어습득은 사람과 이야기하는게 제일이라고 생각합니다.

애들의 학교간담회나 면담에는、애들을 위해서 용기를 내어 갔습니다. 고교입시때는
상담할 사람이 없었으나 、FICEC 를 일찍 알았더라면 상담을 했을 것으로 생각합니다.

지금、FICEC 일본어교실을 다니게되어 여러사람과도 대화가 되어 마음도 위로받고 、
마음이 놓입니다. 자녀들과 나보고 일본어가 유창해졌다고 하니 기쁩니다.

Recibo de Pago de Impuestos y Seguro Enviado por el Ayuntamiento

Si no pagas los impuestos, pudiera ser que te nieguen la visa.....



Extranjeros que viven en Japón, pueden recibir de parte del palacio municipal un recibo para pagar impuestos de residente y por el seguro de salud del mismo modo que los japoneses los pagan. Cuando reciba el recibo de pago, debe pagarlo antes de se venza la fecha límite de pago. Si usted no paga antes de que se venza, recibirá un recordatorio diciéndole que lo, pague y tendrá que pagar cargos por pago tardío. Si vive en Japón, es obligatorio

pagar los impuestos.

Cuando los extranjeros solicitan una visa en la oficina de inmigración tienen que presentar prueba de pago de los impuestos. En el pasado, formas de declaración de impuestos expedidas por compañías (certificación de que usted pagó impuestos) eran presentadas en la oficina de inmigración para certificar sus ingresos. Sin embargo, en muchos casos, éstas eran falsificadas y decían que se tenían bajos ingresos y no se pagaban los impuestos actuales en algunos casos.

Por lo tanto, certificación de pago de impuestos de residente y certificado de pago de impuestos deberá ser presentado como prueba de ingreso actual.

Es importante que lo pague. El hecho de no pagarlo, o si no puede conseguir documentos que certifiquen que hizo el pago podría afectar grandemente cuando examinen si le van a dar visa o no y usted estaría en desventaja. En caso de solicitar la concesión de elegibilidad para esposa de ciudadano japonés, cuando usted no paga sus impuestos, podría ser considerado como que no tiene la capacidad económica para vivir en Japón y en algunos casos podría ser que no le concedan la petición.

En Japón todos obtenemos seguro para ayudarnos unos a otros. Este, es llamado Sistema Nacional de Seguro de Salud. Si usted obtiene el seguro, pagará solamente el 30% de los gastos médicos que tenga cuando vaya a ver al doctor o al hospital.

Si usted falla a pagar sus impuestos porque éstos son caros, o porque usted no va al hospital hospital, o porque piensa que los puede pagar después, es posible que no pueda obtener servicios públicos. Usted debe hacer su declaración de impuestos antes de la fecha límite y pagarlos.

Si no puede leer o no entiende el contenido de la notificación o recibo de pago que recibió del Palacio Municipal, vaya ahí o a FICEC pronto.

Salario Mínimo de cada Prefectura (a partir de Septiembre) (Moneda: Yen)

Saitama 871, Tokyo 958, Kanagawa 956, Osaka 909, Aichi 871, Chiba 868, Kyoto 856, Hyogo 844, Shizuoka 832, Mie 820, Hiroshima 818, Shiga 813, Hokkaido 810, Tochigi; Gifu 800, Ibaraki 796, Toyama; Nagano 795, Yamanashi 784, Fukuoka 789, Nara 786, Gunma 783, Ishikawa; Okayama 781, Niigata; Fukui 778, Wakayama; Yamaguchi 777, Miyagi 772, Kagawa 766, Fukushima 748, Shimane; Tokushima 740, Yamagata; Ehime 739, Aomori; Iwate; Akita; Tottori 738, Kochi; Saga; Nagasaki; Kumamoto; Oita; Miyazaki; Kagoshima; Okinawa 737

El gobierno estableció el objetivo de elevar el salario mínimo (por hora) 3% cada año para hacer que el promedio nacional sea de ¥1,000 en el futuro. Si su japonés no es suficientemente bueno, su salario podría ser más bajo que el promedio. Necesitará aprender japonés para trabajar aquí. Aprendamos a leer y escribir el idioma japonés.



Fujimi Shi Foro de Intercambio Internacional “Hablemos con personas que no son japoneses nativos”

Fecha:
Septiembre 15 (sábado)
11:20 a 15:30

Lugar:
Kirari Fujimi, Fujimi-shi
Centro de la Comunidad



En Fujimi-shi, el forum llamado “Una Puerta al Mundo” se realiza cada año para intercambiar ideas con no-japoneses. Hay una seccion de FICEC que se llama “hablemos del vivir en Japón” o las diferencia de cultura con gentes de otros paises. Disfrutemos de este evento..

Habrà otras secciones tales como probarse un Kimono japonés, ikebana o arreglos florals, así como actuaciones de los tamborileros, Tai Chi, hula, y evangelio.



Consejo a quienes estan aprendiendo a hablar japonés... Ms. K , de Corea

Al venir a Japón, yo ya tenia 25 años de casada. Aprendí a hablar japonés en el trabajo, pues he trabajado aquí por 15 años. Empecé a trabajar como cajera y a la misma vez, hice muchos amigos al hablar con muchas personas en el trabajo.

En el trabajo pase por momentos muy duros porque uno se encuentra con personas que no son tan buenas o amables; aprendí mucho con todos los momentos difíciles que pase. Aprendí mucho sobre los japoneses y se como comunicarme con ellos, a traves del trabajo. Creo que la mayor forma de aprender idioma japonés, es hablando con japoneses.

Al principio, saque coraje de no se donde y pude ir a la escuela de mi hijo para hablar con los maestros y a las juntas. No supe a quien consultar sobre los exámenes de admision para la preparatoria (high school). Si lo hubiera sabido antes, hubiera acudido a FICEC para que me orientaran. Ahora estoy estudiando japonés en la clase de FICEC y me siento bien porque ahí puedo hablar con muchas gentes. Estoy muy feliz porque mis dias, son mas llevaderos si hablo mas japonés.

Pagamento de impostos e prêmios de seguro cobrados p/prefeitura

Falta de pagamento do imposto residencial pode impedir a obtenção do visto!



A prefeitura envia guia de recolhimento do imposto residencial e prêmio de seguro tanto para estrangeiros que vivem no Japão quanto para os japoneses. Ao receber guia de recolhimento é preciso pagar até o prazo. Se não o fizer dentro do prazo, será entregue um aviso de pagamento cujo valor acrescido de multa. No Japão o pagamento de imposto é obrigatório. De modo que não há como escapar.

Por outro lado, um estrangeiro quando na solicitação do visto no Departamento de Imigração, deve apresentar certificado de taxação e de pagamento de impostos. Antes, o comprovante de renda apresentado no Departamento de Imigração era “Demonstrativo do Imposto Retido na Fonte” emitido pela empresa (comprovante de pagamento da empresa). Entretanto, havia muitos comprovantes falsos, constando renda abaixo do real, sem estar quite com o pagamento de impostos. Por isso, hoje são exigidos certificado de taxação de imposto residencial e de pagamento de impostos.

É importante não atrasar o pagamento de impostos. O atraso e a falta de comprovante de pagamento de impostos podem afetar gravemente no julgamento do visto e poderá receber o tratamento desfavorável. No pedido de certificado do visto de permanência do cônjuge de japonês, a falta de pagamento será julgado incapaz de garantir a manutenção da vida no Japão e dificultará concessão do visto.

No Japão, há um sistema de seguro para todos de ajuda mútua, no qual todos estão associados. Os associados no seguro podem fazer o tratamento no hospital pagando 30% do custo médico para tratamento.

Deixando de pagar o imposto residencial “Achando caro”, “Não vai usar o hospital”, “Pagar depois”, fica impossibilitado de receber o serviço público. Procure fazer a declaração definitiva do imposto de renda e pague no prazo. Se acaso não entender guia e aviso recebidos, procure prefeitura ou FICEC.

Salário mínimo de Toquio, Hokkaido, Osaka, Kyoto e outras províncias(à data de setemb.)

Saitama 871, Toquio 958, Kanagawa 956, Osaka 909, Aichi 871, Chiba 868, Kyoto 856, Hyogo 844, Shizuoka 832, Mie 820, Hiroshima 818, Shiga 813, Hokkaido 810, Tochigi/Gifu 800, Ibaraki 796, Toyama/Nagano 795, Yamanashi 784, Fukuoka 789, Nara 786, Gunma 783, Ishikawa/Okayama 781, Niigata/Fukui 778, Wakayama/Yamaguchi 777, Miyagi 772, Kagawa 766, Fukuushima 748, Shimane/Tokushima 740, Yamagata/Ehime 739, Aomori/Iwate/Akita/Tottori 738, Kochi/Saga/Nagasaki/Kumamoto/Oita/Miyazaki/Kagoshima/Okinawa 737 (unidade em iene). O governo com aumento de 3% anual de salário mínimo(salário-hora) pretende chegar à média de 1000 ienes no território nacional. No caso de não saber o japonês poderá receber o salário abaixo da média.



**“Vamos conversar com o estrangeiro
”Fujimi-shi Kokusai Koryu Forum**

Dia/hora:
15/9(sábado) 12:00~15:30
Local:Fujimi Shimin
Bunka Kaikan
Kirari★Fujimi



Fujimi-shi promove anualmente “Sekaie-no-Tobira”, um forum visando intercâmbio com os estrangeiros. FICEC encarregará seção de debate sobre a vida no Japão e a diferença cultural. Venha sem falta. Além disso, várias programações divertidas como experimentar quimono, fazer arranjo de flores, wadaiko, dança de bambu, taikyokuken, dança havaiana, Gospel esperando por você.



Conselho de quem está mais adiante para quem está iniciando o aprendizado de japonês Caso da sra.K(coreana)

Vim para o Japão com 25 anos de casado. Aprendi bem o japonês graças à dedicação ao trabalho. Trabalhei na caixa registradora e travei amizade com as companheiras de trabalho e a conversa em japonês ficou divertida.

No trabalho havia gente amável, fria e enfrentei dificuldades também. Apanhando muito, fiquei sabendo do costume japonês. Aprendi como lidar com os japoneses no trabalho e na vida de dia-a-dia. Acho que a melhor maneira de aprender o japonês é conversar com as pessoas. Tentei participar da reunião dos pais e entrevista na escola do filho, enfrentando com a coragem. No exame vestibular ao colégio não tive quem me aconselhasse. Não conhecia ainda FICEC. Agora estou estudando o japonês no FICEC. Converso com diversas pessoas o que me conforta muito. Meu filho me diz que estou falando bem o japonês, o que me deixa feliz.

Pahayag ng bayarin sa buwis at seguro mula sa city hall

Maaaring hindi makakuha ng visa kung hindi nagbayad ng resident tax



Gaya ng mga Hapon, ang mga dayuhang naninirahan sa Japan ay tatanggap ng pahayag ng bayarin ng resident tax at health insurance mula sa city hall. Kung matanggap ang pahayag ng bayarin, dapat bayaran ito bago o sa takdang panahon.

Kung hindi makabayad bago sa takdang petsa, tatanggap kayo ng abiso na magbayad, kasabay na ang karagdagang multa dahil sa huling pagbayad. Tungkulin

nating magbayad ng buwis kapag nakatira tayo dito sa Japan.

Kapag nag-aplay ng visa sa Immigration Bureau ang isang dayuhang nasyonal, kailangan ang tax certification ng resident tax at tax payment certificate. Noon, ang tax return forms na bigay ng kumpanya (patunay ng pagbayad ng buwis) ay ipinapasa sa Immigration Bureau bilang patunay ng kinita. Subalit maraming kaso na dinadaya ito at ang totoo ay mababa ang kita at halos walang binayarang buwis.

Sa ngayon ay kinakailangang nang ipasa ang tax certification of resident tax at tax payment certificate upang patunayan ang tamang kinikita .

Mahalaga na magbayad ng tamang buwis. Kapag hindi nagbayad ng buwis o hindi makakuha ng patunay ng pagbayad ng buwis, naapektuhan ang pagsusuri ng visa at hindi magaan ang pagtrato sa inyo. Kapag kukuha ng kapatunayan ng pagiging karapat-dapat bilang asawa ng isang Japanese National, at hindi nakapagbayad ng buwis, maaaring hindi mapagbigyan sa kadahilanang maituturing na walang sapat na kakayahan na mamuhay sa Japan.

Sa Japan, lahat ay kumukuha ng seguro upang makatulong sa isa't-isa, at ito ang sistema ng national health insurance. Kung mayroong health insurance, 30% lamang ng bayarin sa ospital ang inyong babayaran sakaling magkasakit.

Kung hindi kayo nagbabayad ng buwis dahil sa palagay ninyo ay mahal ang resident tax, o dahil hindi kayo nagpapakonsulta sa ospital, o iniisip ninyong ipagpaliban ang pagbayad sa buwis, maaaring hindi kayo tumanggap ng mga serbisyong pampubliko. Kinakailangan tayong magsumite ng tax return sa takdang panahon at magbayad ng tamang buwis.

Kung hindi ninyo nababasa o hindi naiintindihan ang nilalaman ng abiso o pahayag ng bayarin mula sa city hall, pumunta sa city hall o sa FICEC sa lalong madaling panahon.

Takdang pasahod sa prepektura, syudad, bayan (minimum rate as of Sept.)

Saitama 871, Tokyo 958, Kanagawa 956, Osaka 909, Aichi 871, Chiba 868, Kyoto 856, Hyogo 844, Shizuoka 832, Mie 820, Hiroshima 818, Shiga 813, Hokkaido 810, Tochigi; Gifu 800, Ibaraki 796, Toyama; Nagano 795, Yamanashi 784, Fukuoka 789, Nara 786, Gunma 783, Ishikawa; Okayama 781, Niigata; Fukui 778, Wakayama: Yamaguchi 777, Miyagi 772, Kagawa 766, Fukushima 748, Shimane; Tokushima 740, Yamagata: Ehime 739, Aomori: Iwate: Akita: Tottori 738, Kochi: Saga: Nagasaki: Kumamoto: Oita: Miyazaki: Kagoshima: Okinawa 737.

Itinakda ng pamahalaan na maitaas ang pinakamababang pasahod (pasahod bawat oras)ng 3% bawat taon upang sa hinaharap ay ¥1000 ang karaniwang pasahod. Kung hindi bihasa sa wikang Hapon maaring mababa ang inyong sahod kaysa karaniwan. Dapat matuto ng wikang Hapon upang makapagtrabaho dito. Matuto tayong magbasa at magsulat ng wikang Hapon .



Fujimi-shi International Exchange Forum “Makipagkuwentuhan sa mga dayuhang nasyonal”

Petsa:
Setyembre 15 (Sabado)
11:20 ~ 15:30

Lugar:
Kirari Fujimi, Fujimi-shi
Community Center



Sa Fujimi-shi, isang pagtitipon na tinatawag na “Pintuan ng mundo” ang ginaganap kada taon para makibahagi ang mga dayuhang residente at mga lokal na mamamayan. May parte ang FICEC sa pagtalakay sa tema ng pamumuhay sa Japan at kaibahan ng ibang kultura. Iba pang kasiyahan ay ang pagsusuot ng kimono, pag-ayos ng bulaklak, pagtugtog ng Japanese drums, tinikling, Tai Chi, hula dance, gospel choir group at iba pa.



Payo sa mga nag-aaral ng wikang Hapon Ms. K taga Korea

25 taon na ang lumipas mula ng mag-asawa ako at pumunta dito sa Japan. Malaking tulong ang pagtatrabaho bilang kahera sa loob ng 15 taon dahil natuto ako ng wikang Hapon at nagkaroon ng mga kaibigan sa trabaho.

May kasamahan ako sa trabaho na mababait, gayundin mayroon ding ibang mahirap pakisamahan, gayunpaman nagsumikap akong matutunan ang wika at unawain ang kaugalian at pamumuhay dito. Sa aking opinyon, sa pag-aaral ng wikang Hapon, pinakamabuting gawin ay makipag-usap sa mga Hapon.

Nilakasan ko din ang aking loob para makadalo sa mga pagtitipon sa paaralan at sa pakikipagpulong sa mga guro upang masuportahan ang aking anak. Nahirapan ako noong panahong kukuha sya ng pagsusulit sa pagpasok sa high school at hindi ko alam kung sino ang aking lalapitan. Sana ay mas maaga kong nalaman na maaari palang komunsulta sa FICEC. Pumupunta ako ngayon sa FICEC upang lalong matuto ng wikang Hapon. Palagay ang kalooban ko dito dahil maraming maaring makakwentuhan. Natutuwa ako dahil sabi ng anak ko ay mas maayos na ang pagsasalita ko ng Nihongo.

市役所から届く税金や保険料の支払いについて

住民税を払っていないと
ビザが取れないこともあります！

日本で生活している外国籍の人には、日本人と同様に市役所から住民税や健康保険料の納付書が届きます。納付書が届いたら期限までにお金を納める必要があります。

期限内に納付しないと督促状（早くお金を収めてくださいという通知）が届き、延滞金（ペナリティー）が加算された支払いをすることになります。日本で暮ら

すには納税は義務ですから、逃げることはできません。

また、外国籍の人が入国管理局でビザの申請をするとき、住民税の課税証明書と納税証明書を提出しなければなりません。以前は入国管理局に提出する収入についての証明は、会社が発行する源泉徴収票（税金を支払ったことを証明するもの）でした。しかしこの中には偽造されたものも多くあり、実際には収入も少なく、納税もしていなかった例もありました。

そこで現在は収入に関する証明として、住民税の課税証明書と納税証明書の提出が求められるようになりました。

納税は滞納（税金を納めないでいること）しないことが大切で、滞納していたり納税を証明する書類を貰えなかったりすると、ビザの審査に大きく影響し、不利益な扱いを受けることになります。日本人の配偶者等の在留資格認定証明書交付申請では、納税していない場合、日本での生活を維持するだけの経済能力がないと判断されて交付されないこともあります。

また、日本は「国民皆保険」と言って、全員が保険に入り、お互いに助け合うしくみになっています。保険に入っていると病院に行ったとき、医療費は実費の30%で治療してもらうことができます。

「住民税が高い」とか、「病院に行かないから」とか「後で納めればいい」と思って支払い期限が過ぎてしまうと、公的サービスそのものが受けられなくなることもあります。確実に確定申告を行い、期限内に納税するように心がけてください。

市役所から届く通知や納付書が読めなかったり、内容がわからないときは、早目に市役所や FICEC に相談しましょう。

都道府県の最低賃金（9月現在）を知っていますか

埼玉 871、東京 958、神奈川 956、大阪 909、愛知 871、千葉 868、京都 856、兵庫 844、静岡 832、三重 820、広島 818、滋賀 813、北海道 810、栃木・岐阜 800、茨城 796、富山・長野 795、山梨 784、福岡 789、奈良 786、群馬 783、石川・岡山 781、新潟・福井 778、和歌山・山口 777、宮城 772、香川 766、福島 748、島根・徳島 740、山形・愛媛 739、青森・岩手・秋田・鳥取 738、高知・佐賀・長崎・熊本・大分・宮崎・鹿児島・沖縄 737（単位・円）

政府は最低賃金（時給）を毎年3%引き上げて将来は全国平均を1000円にするという目標を作りました。日本語が不十分な場合、賃金が基準以下となることがあります。どんな仕事でも日本語は必要です。日本語の読み書きができるように勉強しましょう。



富士見市国際交流フォーラム「外国籍の方と話そう」

日時
9/15(土)11:20～15:30

場所
富士見市民文化会館
キラリ☆ふじみ



富士見市では毎年、外国籍市民との交流を目的とするフォーラム「世界のとびら」を開催しています。FICEC は外国籍の方と日本での暮らしや文化の違いなどについて話し合うコーナーを担当します。みなさん、ぜひ遊びに来てください。

その他、着物の試着・フラワーアレンジメント・和太鼓・バンブーダンス・太極拳・フラダンス・ゴスペルなど、楽しい企画を用意しています。



日本語を勉強中のみなさんへ 『先輩からのアドバイス』 韓国のKさんの場合

25年前に結婚して日本に来ました。日本語が上達したのは、15年くらい仕事をしたことが大きいと思います。レジ打ちの仕事始めて仲間と仲良くなり、会話が楽しくなってきました。

職場にはやさしい人も冷たい人もいて大変な事もありましたが、苦勞しながら日本のことを学ぶことができました。日本人のことや日本人との対応も、仕事を通して生活の中で学びました。日本語習得は人と話をする事が一番だと思います。

子供の学校の懇談会や面談には、子供のために勇気を出して出かけました。高校入試の時に相談する人がいなかったのですが、FICEC をもっと早く知っていれば相談にのってもらえたのではないかと思います。今、FICEC 日本語教室に通うようになり、色々な人と話すことができ心が癒され、ほっとします。子どもにも日本語がうまくなったと言われて嬉しいです。

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん

外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

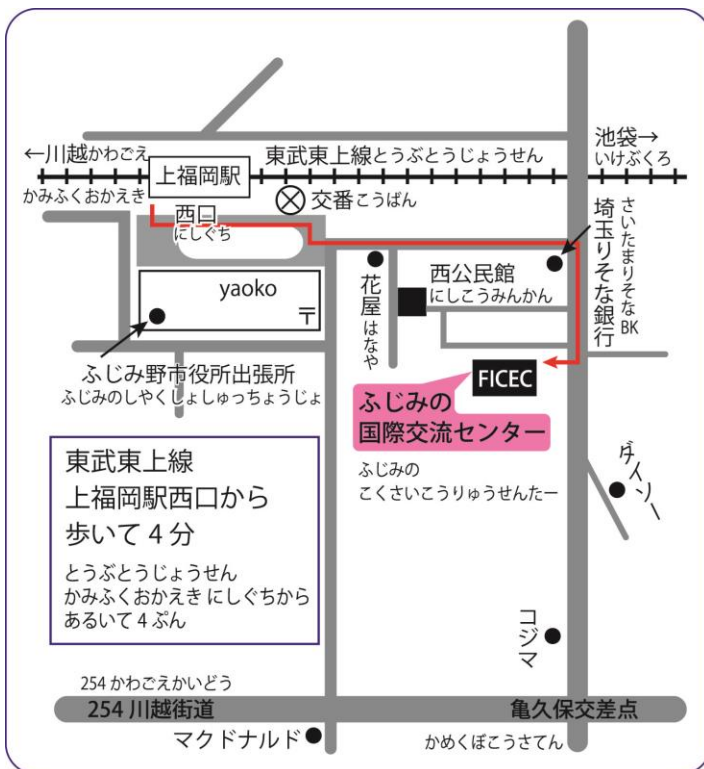
コピー代などはかかります

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00

- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一—星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00



- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00
- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索